

KURZBIO/BIBLIOGRAFIE: ANNIKA KLAPPER (geb. LOOSE)
LITERATURÜBERSETZERIN
Jahrgang 1986

Katendrechtse Lagedijk 119, 3081ZK Rotterdam, NL
annika.klapper@gmail.com / 0031-687008352 / www.annikaklapper.de

Studium

2005-2010: Diplom-Studiengang Literaturübersetzen an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Abschluss mit dem Grad der Diplom-Übersetzerin: *sehr gut*

Veröffentlichungen

Aus dem Französischen:

„**Freiheit im Fahrtwind**“ von Louise Roussel, Knesebeck, ET 03/22

„**Peaky Blinders**“ (zwei Rollen- und Kartenspiele), Edition Michael Fischer, ET Herbst 2021

„**Megan Rapinoe: Ikone**“, von L.C Caioli und C. Collot, Die Werkstatt, 09/2020

„**Magische Gutenachtgeschichten**“ von Valérie Roumanoff, Goldmann, ET Herbst 2020

„**Das Eis brechen**“ von Julien Blanc-Gras, mare Verlag, 03/2020

„**Mission Exit**“ (3 Bände) von Yohan Colombié-Vivès u.a., Edition Michael Fischer, 2019

„**Images d'action**“ von C.F. Ménestrier, Hrsg. Lazardig/Kappeler/Gess, mit Paul Maercker, im Auftrag von Eikones (Basel) für Wilhelm Fink Verlag, ET 05/18

„**Franz Xaver Winterhalter: Maler im Auftrag Ihrer Majestät**“, Hrsg. H. Kessler Aurisch, Arnoldsche Art Publishers, ET 11/15

„**Tourist**“ von Julien Blanc-Gras, mare Verlag, ET 03/15

Aus dem Englischen (Auswahl):

„**Linoldruck**“ von Elise Young, frech Verlag, ET 02/22

„**Der einsamste Eisbär**“ von Kale Williams (mit L. Robertz), Droemer, November 2021

„**Über die Schwalbe**“ von Stephen Moss (mit M. Herbert), Dumont, März 2021

„**Youth to Power**“ von Jamie Margolin (mit L. Kögeböhn), btb, Juli 2020

„**Japanisches Design seit 1945**“ von Naomi Pollock (mit N. Goldt), Dumont, ET Herbst 2020

Kurzbiografie Annika Klapper, geb. Loose (Diplom-ÜB)

- „**Das Buch des Meeres**“ von Huw Lewis-Jones (mit N. Goldt), Dumont, ET 05/2020
- „**Seven to Eternity 3 – Aufstieg und Fall**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, ET 2020
- „**Der Weg ist das Glück**“ von Judy Leigh, Harper Collins, 05/19
- „**You go me on the cookie**“ von Dana Newman, Mosaik, ET 12/18
- „**Seven to Eternity 2 – Ballade des Verrats**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, ET 05/18
- „**Star Trek – Die neue Zeit #10**“ von Tony Shasteen/Johnson, Cross Cult, ET 02/18
- „**Chew 12: Saurer Apfel**“ von Laymann/Guillory, Cross Cult, ET 01/18
- „**Seven to Eternity 1 – Der Gott des Flüsterns**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, ET 12/17
- „**This Modern Love. Liebe in Briefen**“ von Will Darbyshire, Mosaik, ET 12/17
- „**Brombeerwünsche**“ von Susan Bishop Crispell, S. Fischer Verlag, ET 09/17
- „**Chew 11: Die letzten Abendmahle**“ von Laymann/Guillory, Cross Cult, ET 05/17
- „**Kunst mit Kreide**“ von T.L. Stum, Edition Michael Fischer, ET 09/16
- „**Inspiration Aquarell: 100 kreative Ideen mit Wasserfarbe und Papier**“ von Helen Birch, Edition Michael Fischer, ET 10/16
- „**Redhand Götterdämmerung**“ von Busiek/Alberti, Cross Cult, ET 09/16.
- „**Chew 10: Blutwurst**“ von Laymann/Guillory, Cross Cult, ET 09/16
- „**Independence Day: Dunkle Tiefen**“, Sammelband von Gischler/Scott, Cross Cult, ET 08/16
- „**Das große Buch des Chalk-Lettering**“ (DIY) von Valerie McKeehan, frechverlag, ET 08/16
- „**Viking**“ von Brandon/Klein, Cross Cult, ET 06/16
- „**Durch Amerikas Nordwesten – Über Leben und Sitten der Indianer**“ von Peter Skene Ogden (1853), Erstübersetzung für Edition Erdmann, ET 06/16
- „**Pen and Ink – 100 Inspirationen zum Zeichnen und Skizzieren**“, von James Hobbs, Edition Michael Fischer, ET 05/16
- „**Walking Home – Der lange Weg nach Hause**“ von Eric Walters (Jugendbuch); Knesebeck, ET 02/16

Aus dem Spanischen:

„**Mapamundi**“ von Raquel Martín, Copenrath Verlag, ET 2022

Fabián Casas „Los cuatro fantásticos“ / „Die vier Fantastischen“ in „Voces/Stimmen“, hrsg. Gerling/Viseneber, dusseldorf university press, Düsseldorf (2010)

Diez Negritos: „Un cadáver asqueroso“ – „Ein ekelhafter Leichnam“ (2 Kapitel des Fortsetzungsromans). In: culturmag.de. Autoren: Christina Fallarás, Carlos Salem

Fortbildungen, Stipendien und Auszeichnungen

Arbeitsstipendium des Deutschen Übersetzerfonds für die Arbeit an „Briser la Glace“ von J. Blanc-Gras, Frühjahr 2018

Auszeichnung des Bundeskanzleramts Wien: **Prämie** für die Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke (November 2016)

Teilnahme am **Übersetzerseminar Lenzburg**, April 2016

Mentee im **Mentoringprogramm des Bundeskanzleramtes** Österreich 2016

Arbeitsstipendium der Stadt Wien für die Arbeit an „Durch Amerikas Nordwesten“ (Herbst 2015)

Seminar „Wir wünschen gute Unterhaltung“ unter der Leitung von I. Bogdan und H. Frese-Resch, gefördert vom DÜF (Mai 2015)

Seminar „Aus kritischer Distanz. Wie redigiere ich mich selbst?“ unter der Leitung von B. Flad und R. Tietze, gefördert vom DÜF (Januar 2015)

Übersetzerwerkstatt Vice-Versa (Französisch-Deutsch) unter Leitung von B. Fontaine und B. Große, gefördert vom DÜF (Herbst 2014)

Mentoring für das **Bode-Stipendium** (DÜF) durch Claudia Steinitz und **Arbeitsstipendium** der Stadt Wien (Frühjahr 2014), beide Stipendium für die Arbeit an „Touriste“

Seminar „Und sagt es klar und angenehm ...“ (DÜF-Förderung) unter der Leitung von Irene Rumler (Februar 2014)

Goldschmidt-Programm: Stipendiumsprogramm der Frankfurter Buchmesse mit Verlagsbesuchen und Übersetzungsateliers. Leitung: Tobias Scheffel und Barbara Fontaine

Praktika im EÜK Strahlen während des Studiums